

Naoki Higashida.

Därför hoppar jag: En pojkes röst från autisms tysta rum.

2007 på japanska. 2014 på svenska. Wahlström & Widstrand. 157 sidor.

Jag avråder från läsning denna bok, iallafall den svenska utgåvan. Den består av missledande icke-autistiska klyschor samt dålig översättning.

Boken uppges skrivits av av Naoki Higashida (född 1992) när han var tretton år. Den utgavs på japanska år 2007. Den översattes sen av ett irländskt par med ett autistiskt barn, Mitchell och Youshida.

Mitchell skrev även en inledning. Denna engelska utgåva har titeln

The reason I jump: One boy's voice from the silence of autism (2013).

Den svenska översättningen gjordes från den engelska och utkom 2014.

Mitchells inledning är normalistisk, pladdrig, och ibland svårbegriplig.

Sen följer 58 negativt formulerade frågor som besvaras av författaren.

Tyvärr ofta med ”Människor med autism ...”... och inte bara ”Jag ...”.

Allt känns väldigt mycket som utifrånperspektiv och inget unikt.

NH uppges som författare, men jag tvivlar på att det är helt sant.

Skriver en trettonåring t.ex.: ”jag var ett barn med särskilda behov.”

(s. 19). Det är oklart i vilka steg som innehåll och brister uppkommit.

1. Är det NH själv som skriver? 2. Är det mamma och lärare som leder och tolkar? 3. De engelska översättarna? 4. Den svenska?

Den svenska texten blir inte bara klyschor, utan felanvändning av dem.

* ”autisms tysta rum”. Vad är ens det? Autisms tystnad är klyschan.

* ”har en autistisk diagnos” (omslagets insida). Påvisar stor okunnighet.

* ”instängda i sig själva” (s. 36). Suck.

* ”frisk från den här sjukdomen” (s. 44) ... Bränn boken!

På engelska finns en andra bok med NH som författare utgiven 2017:

Fall Down 7 Times Get Up 8: A Young Man's Voice from the Silence of Autism.

Torbjörn Andersson, Oberoende Autist, e-post: tor@autist.se

Publicerad på **autist.se**: 2026-02-22